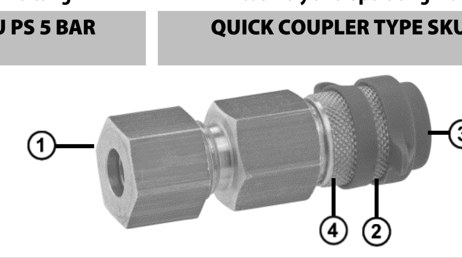
1

DE

Montage- und Bedienungsanleitung

STECKKUPPLUNG TYP SKU PS 5 BAR



1. Eingangsanschluss
2. Ausgangsanschluss Steckkupplung SKU mit Abdeckkappe (3)
4. gerändelte Grifffläche

ZU DIESER ANLEITUNG

- Diese Anleitung ist ein Teil des Produktes.
- Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist diese Anleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhändigen.
- Während der gesamten Benutzung aufbewahren.
- Zusätzlich zu dieser Anleitung sind die nationalen Vorschriften, Gesetze und Installationsrichtlinien zu beachten.

SICHERHEITSBEZOGENE HINWEISE

Ihre Sicherheit und die Sicherheit anderer ist uns sehr wichtig. Wir haben viele wichtige Sicherheitshinweise in dieser Montage- und Bedienungsanleitung zur Verfügung gestellt.

→ Lesen und beachten Sie alle Sicherheitshinweise sowie Hinweise.

⚠ Dies ist das Warnsymbol. Dieses Symbol warnt vor möglichen Gefahren, die den Tod oder Verletzungen für Sie und andere zur Folge haben können. Alle Sicherheitshinweise folgen dem Warnsymbol, auf dieses folgt entweder das Wort **"GEFAHR"**, **"WARNUNG"** oder **"VORSICHT"**. Diese Worte bedeuten:

⚠ GEFAHR

bezeichnet eine **Personengefährdung** mit einem **hohen Risikograd**.

→ Hat **Tod** oder eine **schwere Verletzung** zur Folge.

⚠ WARNUNG

bezeichnet eine **Personengefährdung** mit einem **mittleren Risikograd**.

→ Hat **Tod** oder eine **schwere Verletzung** zur Folge.

⚠ VORSICHT

bezeichnet eine **Personengefährdung** mit einem **niedrigen Risikograd**.

→ Hat eine **geringfügige** oder **mäßige Verletzung** zur Folge.

HINWEIS

bezeichnet einen **Sachschaden**.

→ Hat eine **Beeinflussung** auf de laufenden Betrieb.

⚠ GEFAHR

Ausströmendes Flüssiggas (Kategorie 1):

- ist extrem entzündbar
- kann zu Explosionen führen
- schwere Verbrennungen bei direktem Hautkontakt

→ Verbindungen regelmäßig auf Dichtheit prüfen!

→ Bei Gasgeruch und Undichtheit Flüssiggasanlage sofort außer Betrieb nehmen!

→ Zündquellen oder elektrische Geräte außer Reichweite halten!

§ EU → Entsprechende Gesetze und Verordnungen beachten!

PRODUKTINFORMATION

Die Steckkupplung Typ SKU, zum Einbau in eine Rohrleitung, dient zum schnellen Verbinden einer Rohrleitung mit einer Schlauchleitung.
Der Anschluss der Schlauchleitung an die Rohrleitung erfolgt mit genormten Stecknippel STN an die Steckkupplung Typ SKU.
Der Gasdurchgang wird beim Auskuppeln abgesperrt, eine Gassperre schließt beim Auskuppeln eigenständig, der Gasdurchfluss ist unterbrochen.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Betriebsmedien

- **Flüssiggas (Gasphase)**

Eine Liste der Betriebsmedien mit Angabe der Bezeichnung, der Norm und des Verwendungslandes erhalten Sie im Internet unter **www.gok.de/liste-der-betriebsmedien**

Einsatzbereich

- Bei Einbau in Caravan: EN 1949 sowie in Deutschland DVGW-Arbeitsblatt G 607 beachten.
- Bei Einbau im gewerblichen Bereich: in Deutschland DGUV-Regel 110-010 beachten.
- Bei Einbau im privaten Bereich: in Deutschland TRF beachten.

§ DE

Einbauort

- Verwendung im Innen- und wettergeschützten Außenbereich
- direkt in die Mitteldruck-Rohrleitung

Jede darüber hinausgehende Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Anforderungen an den Bediener

Der Bediener muss vor Gebrauch dieses Produktes die Montage- und Bedienungs-anleitung aufmerksam gelesen haben.

NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Jede Verwendung, die über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgeht:

- z. B. Betrieb mit anderen Betriebsmedien, Drücken
- Verwendung von Gasen in der Flüssigphase
- Einbau entgegen der Durchflussrichtung
- Betrieb mit nicht zulässigen Schlauchleitungen
- Änderungen am Produkt oder an einem Teil des Produktes
- Verwendung bei Umgebungstemperaturen abweichend von: siehe TECHNISCHE DATEN

Die Steckkupplung SKU dient nicht als Absperreinrichtung, sondern ist immer in Verbindung mit einem Absperrventil einzusetzen.

VORTEILE UND AUSSTATTUNG

- mit Schutzkappe zum Schutz vor Verunreinigungen
- der Gasdurchgang wird beim Auskuppeln abgesperrt
- für die Verbindung mit der Schlauchleitung sind nur die genormten Stecknippel STN zu verwenden
- durch eine besondere Vorrichtung ist die Steckkupplung SKU manipulationssicher - ein Entkuppeln ist nur mittels Stecknippel STN möglich
- Steckkupplung SKU aus Messing oder Edelstahl
- Steckkupplung SKU aus Edelstahl mit Viton-Dichtung ist besonders geeignet für den Einsatz in aggressiver Atmosphäre, z. B. bei der Tieraufzucht
- Zulassung: CE-geprüft, Registriernummer befindet sich auf dem Produkt

ANSCHLÜSSE

(1) **Eingang**

Zylindrisches Innengewinde • IG M14 x 1,5	
Rohrstutzen • RST 8 mm	
Schneidringverschraubung RVS • RVS 8	

(2) **Ausgang**

Steckkupplung SKU für Stecknippel STN • DN 8 • nach DIN 4815-5	

MONTAGE

Vor der Montage ist das Produkt auf Transportschäden und Vollständigkeit zu prüfen.

Die MONTAGE ist von einem Fachbetrieb vorzunehmen!

Die Montage ist gegebenenfalls mit einem passenden Werkzeug vorzunehmen.

Bei Schraubverbindungen immer am Anschlussstutzen gegenhalten.

Ungeeignetes Werkzeug wie z. B. Zangen dürfen nicht verwendet werden.

Voraussetzung für ein einwandfreies Funktionieren der Anlage ist eine fachgerechte Installation unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb der Gesamtanlage gültigen technischen Regeln.

§ EU **Bitte beachten Sie die gültigen nationalen Installationsvorschriften für Flüssiggasanlagen.**

⚠ VORSICHT

Verletzungsgefahr durch herausgeblasene Metallspäne!

Metallspäne können Ihre Augen verletzen.

→ Schutzbrille tragen!

Vor dem Einbau ist eine Sichtkontrolle auf eventuelle Metallspäne oder sonstige Rückstände in den Anschlüssen vorzunehmen. Durch Ausblasen unbedingt entfernen, um mögliche Funktionsstörungen auszuschließen.

Zum Anschluss an die Rohrleitung:

Die Montage des Produktes ist ausschließlich mit passendem Werkzeug vorzunehmen. Immer am Anschlussstutzen gegenhalten.

⚠ WARNUNG

Explosions-, Brand- und Erstickungsgefahr durch Undichtheit der Anschlüsse!

Kann durch Verdrehen des Produktes zu Gasaustritt führen.

→ Produkt nach der Montage und beim Nachziehen der Anschlüsse nicht mehr verdrehen!

→ Nachziehen von Anschlüssen nur in vollständig drucklosem Zustand!

EN

Assembly and operating instructions

QUICK COUPLER TYPE SKU PS 5BAR

1. Inlet connector;
2. Outlet connector quick coupler SKU with protective cap (3)
4. Knurled gripping surface

ABOUT THIS MANUAL

- This manual is part of the product.
- This manual must be observed and handed over to the operator to ensure that the component operates as intended and to comply with the warranty terms.
- Keep it in a safe place while you are using the product.
- In addition to this manual, please also observe national regulations, laws, and installation guidelines.

SAFETY ADVICE

Your safety and the safety of others are very important to us. We have provided many important safety messages in this assembly and operating manual.

→ Always read and obey all safety messages and notes.

⚠ This is the safety alert symbol.

This symbol alerts you to potential hazards that can kill or hurt you and others.

All safety messages will follow the safety alert symbol and either the word **"DANGER", "WARNING",** or **"CAUTION"**.

These words mean:

⚠ DANGER

describes a **personal hazard** with a **high degree of risk.**

→ May result in **death or serious injury.**

⚠ WARNING

describes a **personal hazard** with a **medium degree of risk.**

→ May result in **death or serious injury.**

⚠ CAUTION

describes a **personal hazard** with a **low degree of risk.**

→ May result in **minor or moderate injury.**

NOTICE

describes **material damage.**

→ Has an **effect** on ongoing operation.

⚠ DANGER

Escaping liquid petroleum gas (category 1):

- is highly flammable
- may cause explosions
- severe burns in case of direct skin contact

→ Regularly check connections for leak-tightness.

→ If you smell gas or detect a leak, shut the LPG system down immediately.

→ Keep ignition sources and electrical devices out of reach.

→ Observe applicable laws and regulations.

PRODUCT INFORMATION

The quick coupler type SKU, to be installed in piping, serves to quickly connect piping with a hose line.
The hose line is connected to the piping, with the standardised plug-in fitting STN on the quick coupler type SKU.
The gas flow is cut off during decoupling; a gas cut-off closes independently when decoupling, and so the gas flow is interrupted.

INTENDED USE

Operating media

- **LPG (gas phase)**

You will find a list of operating media with descriptions, the relevant standards, and the country in which they are used on the Internet at **gok.de/liste-der-betriebsmedien**

Field of application

- For installation in a caravan: Observe EN 1949.

Observe the applicable national installation regulations for LPG systems.

Installation location

- may be used indoors and outdoors, if protected against the weather
- directly in the medium pressure piping

Any use going beyond this will be considered improper use.

Requirements for the operator

Before using this product, the operator must read the assembly and operating instructions carefully.

INAPPROPRIATE USE

All uses exceeding the concept of intended use:

- e.g. operation using different media, pressures
- use of gases in the liquid phase
- installation against the flow direction
- operation with inappropriate hose lines
- changes to the product or parts of the product
- use at ambient temperature varying from: see TECHNICAL DATA

The quick coupler SKU does not serve as a shut-off device, but must always be used in connection with a shut-off valve.

ADVANTAGES AND EQUIPMENT

- with protective cap to protect against contamination
- the gas flow will be shut-off during decoupling
- use only the standardised plug-in fitting STN for the connection with the hose line
- a special device makes the quick coupler SKU tamper-proof – decoupling is only possible with the plug-in fitting STN
- quick coupler SKU made of brass or stainless steel
- quick coupler SKU made of stainless steel with Viton seal, is particularly suited to use in an aggressive atmosphere, e.g. animal breeding
- approval: CE tested, registration number can be found on the product

CONNECTIONS

(1) **Inlet**

Cylindrical female thread • Female thread M14 x 1.5 F	
Nozzle • Nozzle 8mm	
Compression fitting RVS • RVS 8	

(2) **Outlet**

SKU quick coupler for STN plug-in fitting • DN 8 • acc. to DIN 4815-5	

ASSEMBLY

Before assembly, check that the product is complete and has not suffered any damage during transport.

ASSEMBLY must be carried out by a specialised company.

Install with suitable tools, if required.

Regarding screw connections, always brace against the connection nozzle.

Do not use unsuitable tools, such as pliers.

For the system to function as intended, it must be installed professionally in compliance with the technical rules applicable to the planning, construction and operation of the entire system.

Observe the applicable national installation regulations for LPG systems.

⚠ CAUTION

Risk of injuries due to blown-out metal chips!

Metal chips may cause eye injuries.

→ Wear safety goggles!

Prior to installation, visually check that there are no metal chips or other residues in the connections. If there are any, blow them out to prevent any functional problems.

For connection to piping:

The assembly of the product must only be carried out with the right tool. Always brace against the connection nozzle.

⚠ WARNING

If connections leak, there is a danger of explosion, fire or suffocation!

Gas may escape if the product is turned.

→ Do not turn the product after it has been installed and the connections have been tightened.

→ Tighten connections only when they are not pressurised.

FR

Instructions de montage et d'utilisation

COUPLEUR RAPIDE DU TYPE SKU PS 5 BARS

1. Raccord d'entrée
2. Raccord de sortie coupleur rapide SKU avec capuchon de protection (3)
4. Surface de préhension moletée

À PROPOSE DE CETTE NOTICE

- La présente notice fait partie intégrante du produit.
- Cette notice doit être observée et remise à l'exploitant en vue d'une exploitation conforme et pour respecter les conditions de garantie.
- À conserver pendant toute la durée d'utilisation.
- Outre cette notice, les prescriptions, lois et directives d'installation nationales doivent être respectées.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Nous attachons une importance cruciale à votre sécurité et à celle d'autrui. Aussi avons-nous mis à votre disposition, dans cette notice de montage et d'utilisation, un grand nombre de consignes de sécurité des plus utiles.

→ Veuillez lire et observer toutes les consignes de sécurité ainsi que les avis.

⚠ Voici le symbole de mise en garde. Il vous avertit des dangers éventuels susceptibles d'entraîner des blessures ou la mort – la vôtre ou celle d'autrui. Toutes les consignes de sécurité sont précédées de ce symbole de mise en garde, lui-même accompagné des mots **« DANGER », « AVERTISSEMENT »** ou **« ATTENTION »**.

Voici la signification de ces termes :

⚠ DANGER

signale un **danger pour une personne** comportant **un niveau de risque élevé**.

→ Peut entraîner **la mort ou une blessure grave.**

⚠ AVERTISSEMENT

signale un **danger pour une personne** comportant un niveau de risque moyen.

→ Peut entraîner **la mort ou une blessure grave.**

⚠ ATTENTION

signale un **danger pour une personne** comportant **un niveau de risque faible**.

→ Peut entraîner **une blessure légère à moyenne.**

AVIS

signale un **dommage matériel**.

→ Une **influence** sur l'exploitation.

⚠ DANGER

Le gaz de pétrole liquéfié (catégorie 1) qui s'écoule :

- est hautement inflammable
- peut provoquer des explosions
- risque de brûlures graves au contact direct avec la peau

→ Contrôler régulièrement l'étanchéité des raccords !

→ Mise hors service immédiate de l'installation de GPL en cas d'odeur de gaz et de fuite !

→ Maintenir à l'écart des sources d'inflammation et des équipements électriques. !

→ Respecter la législation et les règlements correspondants.

INFORMATION SUR LE PRODUIT

Le coupleur rapide du type SKU destiné à l'installation dans une tuyauterie sert au raccordement rapide d'une tuyauterie avec un tuyau flexible. Le raccordement du tuyau flexible à la tuyauterie est réalisé en utilisant des raccords enfichables STN au niveau du coupleur rapide du type SKU.
Lors du désaccouplement, le passage de gaz est obturé; un robinet d'arrêt de gaz se ferme automatiquement lors du désaccouplement de sorte que le débit de gaz est interrompu.

UTILISATION CONFORME

Fluide de service

- **Gaz de pétrole liquéfié (phase gazeuse)**

Vous trouverez une liste des fluides d'exploitation utilisés avec indication de la désignation, de la norme et du pays d'utilisation sur Internet à l'adresse **www.gok.de/liste-der-betriebsmedien**

Domaine d'utilisation

- En cas d'installation dans une caravane : Observer la norme EN 1949 .

Veuillez observer les prescriptions d'installation nationales en vigueur pour les installations de GPL.

Lieu d'installation

- utilisation en intérieur et en extérieur, à l'abri des intempéries
- directement dans la tuyauterie moyenne pression

Toute utilisation dépassant ce cadre est considérée comme non conforme.

Exigences posées à l'utilisateur

Avant d'utiliser ce produit, l'utilisateur doit avoir lu attentivement la notice de montage et d'utilisation.

UTILISATION NON CONFORME

Toute utilisation dépassant le cadre de l'utilisation conforme à la destination du produit :

- p. ex. fonctionnement avec d'autres fluides, pressions
- utilisation de gaz en phase à l'état liquide
- montage dans le sens contraire du débit
- fonctionnement avec des tuyaux flexibles non autorisés
- modifications effectuées sur le produit ou sur une partie du produit
- utilisation en présence de températures ambiantes différentes : voir les DONNÉES TECHNIQUES

Le coupleur rapide SKU ne sert pas de dispositif d'arrêt, mais doit toujours être utilisé en combinaison avec un robinet d'arrêt.

AVANTAGES ET ÉQUIPEMENT

- avec capot protecteur pour la protection contre les salissures
- lors du désaccouplement, le passage de gaz est obturé
- pour la connexion avec le tuyau flexible, utiliser exclusivement les raccords enfichables STN normalisés
- grâce à un dispositif spécial, le coupleur rapide SKU est protégé contre la manipulation - le désaccouplement n'est possible qu'à l'aide du raccord enfichable STN
- coupleur rapide SKU en laiton ou acier inoxydable
- le coupleur rapide SKU en acier inoxydable avec joint Viton convient particulièrement bien pour l'utilisation dans des environnement agressifs comme p.ex. l'élevage d'animaux
- homologation : examiné CE, le numéro d'enregistrement est indiqué sur le produit

RACCORDS

(1) **Entrée**

Filetage femelle cylindrique • IG M14 x 1,5	
Tubulure • RST 8 mm	
Raccord vissé à bague coupante olive • RVS 8	

(2) **Sortie**

Coupleur rapide SKU pour raccord enfichable STN • DN 8 • selon la DIN 4815-5	

MONTAGE

Avant le montage, vérifier si le produit fourni a été livré dans son intégralité et s'il présente d'éventuelles avaries de transport.

Le MONTAGE doit être exécuté par une entreprise spécialisée.

Si nécessaire, le montage doit être réalisé avec l'outil approprié.

En présence de raccords vissés, toujours contrecarrer sur le manchon de raccordement.

Ne pas utiliser des outils inappropriés tels que des pinces.

La condition préalable à un fonctionnement impeccable de l'installation est une installation correcte dans le respect des règles techniques applicables à la conception, à la construction et à l'exploitation de l'installation complète.

Veuillez observer les prescriptions d'installation nationales en vigueur pour les installations de GPL.

⚠ ATTENTION

Risque de blessures par copeaux de métal étant sortis par soufflage !

Les copeaux de métal risquent de causer des blessures des yeux.

→ Porter des lunettes de protection !

Avant le montage, procéder à un examen visuel pour détecter d'éventuels copeaux de métal ou autres résidus dans les raccords ! Les évacuer impérativement en effectuant un soufflage afin d'éviter des dysfonctionnements éventuels.

Pour le raccordement à la tuyauterie :

Réaliser le montage du produit uniquement en utilisant un outillage approprié. Toujours contrecarrer au niveau du manchon de raccordement.

⚠ AVERTISSEMENT

Danger d'explosion, d'incendie et d'asphyxie en cas de raccords non étanches !

La torsion du produit peut entraîner une fuite de gaz.

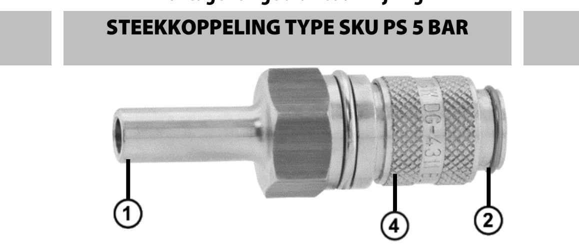
→ Ne plus tordre le produit après le montage et le serrage des raccords !

→ Le serrage des raccords vissés n'est autorisé qu'à l'état complètement hors pression.

NL

Montage- en gebruiksaanwijzing

STEEKKOPPELING TYPE SKU PS 5 BAR



1. Ingangsaansluiting
2. Uitgangsaansluiting steekkoppeling SKU met afdekkap (3)
4. Gekartelde greepvlak

OVER DEZE HANDLEIDING

- Deze handleiding maakt deel uit van het product.
- Om het product volgens de voorschriften te kunnen gebruiken en in verband met de garantie moet deze handleiding in acht worden genomen en aan de gebruiker worden overhandigd.
- Deze handleiding moet tijdens de gehele gebruiksduur door de gebruiker worden bewaard.
- Neem naast deze handleiding ook de nationale voorschriften, wetten en installatierichtlijnen in acht.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Wij hechten veel waarde aan uw veiligheid en die van anderen. Daarom hebben we in deze montage- en gebruiksaanwijzing veel belangrijke veiligheidsvoorschriften opgenomen.

→ Wij verzoeken u alle veiligheidsvoorschriften en overige instructies te lezen en op te volgen.

⚠ Dit is het waarschuwingssymbool. Dit symbool waarschuwt u voor mogelijke gevaren die zowel voor u als voor anderen de dood of verwondingen tot gevolg kunnen hebben. Alle veiligheidsvoorschriften worden aangegeven met een waarschuwingssymbool, gevolgd door het woord **"GEVAAR", "WAARSCHUWING"** of **"VOORZICHTIG"**. Deze woorden betekenen:

⚠ GEVAAR

wijst op **gevaar voor personen** met een **hoog risico**.

→ Heeft de **dood of zware verwondingen** tot gevolg.

⚠ WAARSCHUWING

wijst op **gevaar voor personen** met een **gemiddeld risico**.

→ Heeft de **dood of zware verwondingen** tot gevolg.

⚠ VOORZICHTIG

wijst op **gevaar voor personen** met een **laag risico**.

→ Heeft lichte of **matige verwondingen** tot gevolg.

LET OP

wijst op mogelijke **materiële schade**.

→ Heeft **invloed** op het lopende bedrijf.

⚠ GEVAAR

Vloeibaar gas (categorie 1):

- is bij ontsnapping licht ontvlambaar
- explosiegevaar
- leidt bij direct contact met de huid tot ernstige brandwonden

→ Controleer de verbindingen regelmatig op lekkage!

→ Stel het apparaat direct buiten bedrijf als u gas ruikt of een lekkage waarneemt!

→ Houd ontstekingsbronnen en elektrische apparaten op afstand!

→ Neem de toepasselijke wetten en verordeningen in acht!

PRODUCTINFORMATIE

De steekkoppeling type SKU, voor de inbouw in een buis, dient voor het snel verbinden van een buis met een slangleiding.
De slangleiding wordt op de buis aangesloten met een genormeerde steeknippel STN op de steekkoppeling type SKU.
De gasdoorgang wordt bij het afkoppelen afgesloten; een gasdichte afsluiting sluit bij het afkoppelen zelfstandig, zodat de gasdoorstroming onderbroken wordt.

BEOOGD GEBRUIK

Bedrijfsmedia

- **Vloeibaar gas (gasfase)**

Een lijst van bedrijfsmedia met opgave van de aanduiding, de norm en het gebruiksland vindt u op **www.gok.de/liste-der-betriebsmedien**

Toepassingsgebied

- Bij inbouw in caravan: EN 1949 in acht nemen.

Neem de van toepassing zijnde nationale installatievoorschriften voor installaties met vloeibaar gas in acht.

Inbouwlocatie

- gebruik binnen en tegen het weer beschermd buiten
- direct in de middendruk-buis

Elk gebruik dat hiervan afwijkt, geldt als oneigenlijk.

Eisen aan de gebruiker

De gebruiker dient de montage- en gebruiksaanwijzing zorgvuldig door te lezen alvorens het product te gebruiken.

ONREGLEMENTAIR GEBRUIK

Leder gebruik dat niet aan het gebruik volgens de voorschriften voldoet:

- bijv. gebruik met een ander medium, andere druk
- gebruik van gassen in de vloeibare fas
- inbouw tegen de stromingsrichting in
- gebruik met niet toegestane slangleidingen
- wijziging van het product of een deel van het product
- gebruik bij omgevingstemperaturen afwijkend van: zie TECHNISCHE GEGEVENS

De steekkoppeling SKU dient niet als afsluitinrichting, maar moet altijd in combinatie met een afsluiter worden gebruikt.

VOORDELEN EN UITRUSTING

- met beschermkap voor bescherming tegen vuil
- de gasdoorgang wordt bij het afkoppelen afgesloten
- voor de verbinding met de slangleiding mogen alleen de genormeerde steeknippels STN worden gebruikt
- door een bijzondere inrichting is de steekkoppeling SKU bestand tegen manipulatie - afkoppelen is alleen met steeknippel STN mogelijk
- steekkoppeling SKU van messing of roestvrij staal
- steekkoppeling SKU van roestvrij staal met Viton-afdichting is bijzonder geschikt voor gebruik in agressieve omgevingen, bijv. bij de veeteelt
- toelating: CE-getest, registratienummer bevindt zich op het product

AANSLUITINGEN

(1) **Ingang**

Cilindrische binnenschroefdraad • IG M14 x 1,5	
Buisstuk • RST 8 mm	
Snijringkoppeling RVS • RVS 8	

(2) **Uitgang**

Steekkoppeling SKU voor steeknippel STN • DN 8 • conform DIN 4815-5	

MONTAGE

Controleer het product voor montage op transportschade en volledigheid.

De MONTAGE dienen door een vakman uitgevoerd te worden.

De montage moet eventueel worden uitgevoerd met passend gereedschap.

Bij schroefverbindingen altijd aan het aansluitstuk tegenhouden.

Gebruik geen ongeschikt gereedschap zoals tangen.

Voorwaarde voor het probleemloos functioneren van het apparaat is een vakkundige installatie, waarbij de technische regels voor ontwerp, montage en gebruik van de gehele installatie in acht worden genomen.

Neem de van toepassing zijnde nationale installatievoorschriften voor installaties met vloeibaar gas in acht.

⚠ VOORZICHTIG

Letselgevaar door uitgeblazen metaalspanen!

Door metaalspanen kunt u oogletsel oplopen.

→ Veiligheidsbril dragen!

Voorafgaand aan de inbouw dient een visuele controle uitgevoerd te worden, waarbij gelet wordt op eventuele metalen spaanders en andere restanten in de aansluitingen. Deze moeten absoluut verwijderd worden door ze weg te blazen, om zo mogelijke storingen te voorkomen.

Voor aansluiting op de buis:

De montage van het product dient uitsluitend uitgevoerd te worden met passend gereedschap. Houd altijd tegen aan het aansluitstuk.

⚠ WAARSCHUWING

Bij ondichte aansluitingen bestaat explosie-, brand- en verstikkingsgevaar!

Bij verdraaien van het product kan gas vrijkomen.

→ Verdraai het product niet meer na montage en bij het opnieuw aandraaien van aansluitingen!

→ Het opnieuw aandraaien van aansluitingen is alleen in drukloze toestand toegestaan!

IT

Istruzioni di montaggio e d'utilizzo

RACCORDO A INNESTO RAPIDO DI TIPO SKU PS 5 BAR

1. Raccordo di entrata
2. Raccordo di uscita del raccordo a innesto rapido SKU con tappo di copertura (3)
4. Superficie di presa zigrinata

NOTA SULLE PRESENTI ISTRUZIONI

- Queste istruzioni sono parte integrante del prodotto.
- Per garantire un funzionamento conforme alla destinazione d'uso e per non compromettere la validità della garanzia, è necessario attenersi alle presenti istruzioni e consegnarle al gestore.
- Conservarle per tutto il periodo di utilizzo.
- Oltre alle presenti istruzioni, si devono osservare le disposizioni, le leggi e le direttive di installazione valide nel Paese di utilizzo.

AVVERTENZE SULLA SICUREZZA

Attribuiamo grande importanza alla sicurezza vostra e di chi vi circonda. Per questo, nelle presenti istruzioni di montaggio e di utilizzo abbiamo raccolto tante importanti avvertenze per la sicurezza.

→ Vi invitiamo a leggere e osservare tutte le avvertenzee indicazioni fornite.

⚠ Questo è un simbolo di avvertenza. Esso richiama la vostra attenzione su potenziali pericoli che possono provocare la morte o lesioni all'utilizzatore e ad altre persone. Tutte le avvertenze per la sicurezza sono precedute dal simbolo di avvertenza, il quale è a sua volta preceduto dal termine **"PERICOLO", "AVVERTENZA"** o **"ATTENZIONE"**. Detti termini hanno il seguente significato:

⚠ PERICOLO

indica un **pericolo per le persone** con un **grado di rischio elevato**.

→ Può comportare **conseguenze fatali** o **lesioni gravi**.

⚠ AVVERTENZA

indica un **pericolo per le persone** con un **grado di rischio medio**.

→ Può comportare **conseguenze fatali** o **lesioni gravi**.

⚠ ATTENZIONE

indica un **pericolo per le persone** con un **grado di rischio esiguo**.

→ Può comportare una **lesione** di entità lieve o **media**.

NOTA

indica un **danno materiale**.

→ **Influisce** sul funzionamento dell'impianto.

⚠ PERICOLO

Il Gas liquido (Categoria 1) che fuoriesce:

- è altamente infiammabile
- pericolo di esplosioni
- gravi ustioni in caso di contatto diretto con la cute

→ Controllare regolarmente la tenuta delle connessioni!

→ In caso di odore di gas o mancanza di tenuta, spegnere immediatamente l'apparecchio!

→ Tenere fonti di accensione o apparecchi elettrici lontano dal campo d'azione!

→ Attenersi alle relative leggi ed ordinanze!

INFORMAZIONI GENERALI SUL PRODOTTO

Il raccordo a innesto rapido di tipo SKU per l'installazione in una tubatura serve per collegare la tubatura a un tubo flessibile.
L'attacco del tubo flessibile alla tubatura avviene collegando il raccordo a innesto standard STN al raccordo a innesto rapido di tipo SKU.
Il passaggio del gas si blocca al momento del disinnesto; la chiusura del gas avviene in modo autonomo e il flusso di gas si interrompe.

IMPIEGO CONFORME ALL'USO PREVISTO

Liquidi/mezzi d'esercizio

- **Gas liquido (stato gassoso)**

L'**elenco dei mezzi di esercizio utilizzati** con indicazioni circa la deno-minazione, la norma e il Paese di utilizzo è reperibile in rete all'indirizzo **www.gok.de/liste-der-betriebsmedien**

Campo di applicazione

- Per l'installazione in caravan: osservare quanto previsto dalla normativa EN 1949 .

Attenersi alle normative nazionali di installazione in vigore per gli impianti di gas liquido.

Luogo d'installazione

- utilizzo in ambienti interni ed esterni al riparo dagli agenti atmosferici
- direttamente nella tubatura a media pressione

Ogni uso diverso da quello previsto è da considerarsi non conforme.

Requisiti per l'operatore

L'operatore deve leggere attentamente le istruzioni di montaggio e di utilizzo prima di iniziare a usare il prodotto.

USO NON CONFORME A QUELLO PREVISTO

Ogni uso diverso da quello previsto:

- p.e. utilizzo con altri liquidi/mezzi di esercizio o con altre pressioni
- utilizzo di gas nella fase liquida
- installazione in direzione contraria a quella di flusso
- utilizzo con tubi flessibili non ammissibili
- modifiche del prodotto o di sue parti
- utilizzo a temperatura ambiente salvo: vedere DATI TECNICI

Il raccordo a innesto rapido SKU non serve unicamente come dispositivo di interruzione, ma va anche collegato con una valvola d'intercettazione.

VANTAGGI E DOTAZIONI

- con tappo protettivo per la protezione da impurità
- il passaggio del gas si blocca al momento del disinnesto
- per la connessione al tubo flessibile utilizzare unicamente i raccordi a innesto standard STN
- tramite un particolare dispositivo il raccordo a innesto rapido SKU è protetto dalle manomissioni - il disinnesto può avvenire solo tramite un raccordo a innesto STN
- raccordo a innesto rapido SKU in ottone o acciaio inox
- raccordo a innesto rapido SKU in acciaio inox con guarnizione Viton, particolarmente adatto per l'impiego in ambienti con atmosfera aggressiva, come ad es. gli allevamenti animali
- certificazione: Certificato CE, il numero di registrazione si trova sul prodotto

COLLEGAMENTO

(1) **Ingresso**

Filettatura interna cilindrica • IG M14 x 1,5	
Raccordo tubo • RST 8 mm	
Raccordo ad anello tagliente RVS • RVS 8	

(2) **Uscita**

Raccordo a innesto rapido SKU per raccordo a innesto • DN 8 • in conformità a DIN 4815-5	

MONTAGGIO

Prima del montaggio, verificare che il prodotto non presenti danni dovuti al trasporto e sia completo.

Il MONTAGGIO deve essere eseguito da un'azienda specializzata!

Eseguire il montaggio con un attrezzo idoneo.

In caso di raccordi a vite, applicare costantemente una controforza sul raccordo di collegamento.

Non è consentito utilizzare attrezzi inadatti, come ad es tenaglie.

Per un funzionamento senza problemi dell'impianto è necessario eseguire una corretta installazione nel rispetto delle normative tecniche in vigore per la progettazione, la costruzione e l'esercizio dell'intero impianto.

Attenersi alle normative nazionali di installazione in vigore per gli impianti di gas liquido.

⚠ ATTENZIONE

Pericolo di ferimento dovuto alla fuoriuscita di trucioli di metallo!

I trucioli di metallo potrebbero ferire gli occhi.

→ Indossare occhiali di protezione!

Prima del montaggio, eseguire un controllo visivo per rilevare eventuali trucioli di metallo o altri residui presenti nei collegamenti ed eventualmente rimuoverli subito tramite aspirazione, onde prevenire possibili guasti al funzionamento.

Per il collegamento alla tubatura:

Il montaggio del prodotto deve essere effettuato solo con strumenti idonei. Applicare costantemente una controforza sul raccordo di collegamento.

⚠ AVVERTENZA

Pericolo di esplosione, incendio e soffocamento per via di raccordi non a tenuta stagna!

In caso di torsione del prodotto, possono verificarsi fughe di gas.

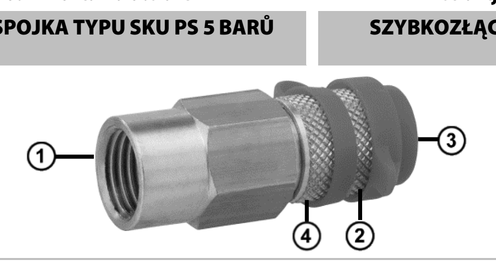
→ Non sottoporre il prodotto a torsione dopo averlo montato e serrato di nuovo!

→ Un nuovo serraggio dei raccordi è consentito solo in totale assenza di pressione!

CS

Návod k montáži a obsluze

ZÁSUVNÁ SPOJKA TYPU SKU PS 5 BARŮ



1. Vstupní přípojka
2. Výstupní přípojka – zásuvná spojka SKU s krytkou (3)
4. Vroubkovanou plochu

INFORMACE O NÁVODU

- Tento návod je součástí produktu.
- Uvedené pokyny je třeba dodržovat. Předejte je pracovníkovi obsluhy, aby byl zaručen bezproblémový provoz produktu v souladu s jeho určením a záručními podmínkami.
- Uchovejte jej po celou dobu použití produktu.
- Kromě tohoto návodu dodržujte také vnitrostátní předpisy, zákony a směrnice k instalaci.

POKYNY SOUVISEJÍCÍ S BEZPEČNOSTÍ

Vaše bezpečnost i bezpečnost ostatních je pro nás velmi důležitá. Mnoho důležitých bezpečnostních pokynů jsme uvedli v tomto návodu k montáži a obsluze.

→ Přečtěte si všechny bezpečnostní pokyny a upozornění a dodržujte je.

⚠ Toto je výstražný symbol. Tento symbol varuje před potenciálními riziky, která mohou mít za následek smrt nebo poranění. Všechny bezpečnostní pokyny následují po výstražném symbolu, po němž následuje slovo **„NEBEZPEČÍ"**, **„VAROVÁNÍ"** nebo **„POZOR"**. Tato slova znamenají:

⚠ NEBEZPEČÍ

označuje **ohrožení života a zdraví osob** s **vysokým stupněm rizika**.

→ Má za následek **smrt** nebo **těžký úraz**

⚠ VAROVÁNÍ

označuje **ohrožení života a zdraví osob** se **středním stupněm rizika**.

→ Má za následek **smrt** nebo **těžký úraz**.

⚠ POZOR

označuje **ohrožení života a zdraví osob** s **nízkým stupněm rizika**.

→ Má za následek **malý** nebo **střední úraz**.

UPOZORNĚNÍ

označuje **škodu na majetku**.

→ Má **vliv** na běžný provoz.

⚠ NEBEZPEČÍ

Unikající zkapalněný plyn (kategorie 1):

- je vysoce hořlavý
- může dojít k explozi
- při přímém kontaktu s pokožkou může dojít k těžkým popáleninám

→ Provádějte pravidelné přezkoušení těsnosti všech spojů!

→ Pokud cítíte plyn nebo se objeví netěsnost, je nutné provést okamžité vyřazení zařízení z provozu!

→ Veškeré zápalné zdroje a elektrická zařízení přechovávejte v bezpečné vzdálenosti!

→ Je nutné dodržovat příslušné zákony a předpisy.

VŠEOBECNÉ INFORMACE O PRODUKTECH

Zásuvná spojka typu SKU k montáži do trubkového vedení slouží k rychlému spojení trubkového vedení s hadicovým vedením. Připojení hadicového vedení k trubkovému vedení je zajištěno prostřednictvím normované vsuvky STN na zásuvné spojce typu SKU. Průchod plynu je při rozpojení zablokován. Uzávěr plynu se při rozpojení samočinně uzavře, aby se průtok plynu přerušil.

POUŽITÍ V SOULADU S DANÝM ÚČELEM

Provozní média

- **Zkapalněný plyn (plynné skupenství)**

Seznam provozních médií s údajem o názvu, normě a zemi použití naleznete na internetu na adrese **www.gok.de/liste-der-betriebsmedien**

Oblasti použití

- Při montáži do karavanu: dodržujte normu EN 1949.

Při práci dodržujte platné vnitrostátní předpisy pro montáž zařízení na zkapalněný plyn.

Místo zabudování

- použití ve vnitřních a před počasím chráněných vnějších prostorách
- přímo do střednětlakého trubkového vedení

Jakékoli jiné použití je v rozporu s určeným účelem.

Požadavky na uživatele

Uživatel si musí před použitím tohoto výrobku pozorně přečíst návod k montáži a obsluze.

POUŽITÍ NEODPOVÍDAJÍCÍ URČENÉMU ÚČELU

Každé použití, které přesahuje rámec určeného účelu:

- např. provoz s jinými médii, tlaky
- použití plynů v kapalné fázi
- zabudování proti směru průtoku
- provoz s nepřípustným hadicovým vedením
- změny na výrobku nebo jeho části
- použití při teplotách okolního prostředí odlišných od: viz TECHNICKÉ ÚDAJE

Zásuvná spojka SKU neslouží jako uzavírací zařízení a měla by být vždy používána v kombinaci s uzavíracím ventilem.

FUNKCE A VYBAVENÍ

- ochranná krytka zabraňuje vniknutí nečistot
- průchod plynu je při rozpojení zablokován
- ke spojení s hadicovým vedením používejte výhradně normovanou vsuvku STN
- díky zvláštnímu zařízení je možné se zásuvnou spojkou SKU bezpečně manipulovat – rozpojení lze provést pouze prostřednictvím vsuvky STN
- zásuvná spojka SKU je vyrobena z mosazi nebo ušlechtilé oceli
- zásuvná spojka SKU z ušlechtilé oceli s vitonovým těsněním je vhodná zejména k použití v agresivním prostředí, např. při chovu zvířat
- schválení: Osvědčení CE, registrační číslo se nachází na produktu

PŘÍPOJKY

(1) **Vstup**

Vnitřní válcový závit • IG M14 x 1,5	
Trubkové hrdlo • RST 8 mm	
Šroubení se zářezným kroužkem RVS • RVS 8	

(2) **Výstup**

Zásuvná spojka SKU pro vsuvku STU • DN 8 • podle DIN 4815-5	

MONTÁŽ

Před montáží zkontrolujte, zda nebyl produkt poškozen při přepravě a zda je dodávka kompletní.

MONTÁŽ musí provádět specializovaná firma!

Při montáži musí být případně použit vhodný nástroj.

U šroubových spojů vyvíjejte protitlak na připojovací hrdlo.

Je zakázáno používat nevhodné nástroje, jako např. kleště.

Předpokladem pro bezchybné fungování zařízení je odborná instalace za dodržení platných technických pravidel plánů, konstrukce a provozu celého zařízení.

Při práci dodržujte platné vnitrostátní předpisy pro montáž zařízení na zkapalněný plyn.

⚠ POZOR

Nebezpečí poranění vyfukovanými kovovými třískami!

Kovové třísky vám mohou poranit oči.

→ Používejte ochranné brýle.

Před vestavbou proveďte vizuální kontrolu případné přítomnosti kovových třísek nebo ostatních zbytků v přívodech! Ty bezpodmínečně odstraňte vyfoukáním, aby se vyloučily možné poruchy funkce.

Připojení k trubkovému vedení:

Při montáži produktu používejte jen vhodné nářadí. Vždy přitom vyvíjejte protitlak na připojovací hrdlo.

⚠ VAROVÁNÍ

Nebezpečí výbuchu, požáru a udušení v důsledku netěsných připojení!

Při otočení produktu může mít za následek unikání plynu.

→ Produkt po montáži a při utahování připojení již neotáčejte!

→ Dotahování přípojek provádějte jen ve stavu se zcela vypuštěným tlakem!

PL

Instrukcja montażu i obsługi

SZYBKOZŁĄCZE TYPU SKU PS 5 BAR

1. Przyłącze na wejściu
2. Przyłącze na wyjściu szybkozłącza SKU z kapturkiem zabezpieczającym (3)
4. Radełkowany uchwyt tulei

O TEJ INSTRUKCJI

- Niniejsza instrukcja stanowi część produktu.
- Aby eksploatować urządzenie zgodnie z przeznaczenie i zachować rękojmię, należy przestrzegać wskazówek zawartych w niniejszej instrukcji i przekazać ją użytkownikowi.
- Należy zachować ją przez cały okres użytkowania.
- Poza instrukcją należy przestrzegać krajowych przepisów, ustaw i wytycznych dot. instalacji.

WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Bezpieczeństwo użytkownika i osób trzecich jest dla nas niezwykle istotne. W niniejszej instrukcji montażu i obsługi zawarliśmy wiele ważnych wskazówek dotyczących bezpieczeństwa.

→ Należy przeczytać i przestrzegać wszystkich zasad bezpieczeństwa i innych wskazówek.

⚠ Jest to symbol ostrzeżenia. Ten symbol ostrzega przed możliwymi zagrożeniami, które mogą doprowadzić do śmierci lub obrażeń ciała użytkownika lub osób trzecich. Wszystkie zasady bezpieczeństwa poprzedzone są symbolem ostrzeżenia, za którym pojawia się jedno ze słów: **„NIEBEZPIECZEŃSTWO", „OSTRZEŻENIE"** lub **„PRZESTROGA"**. Te słowa oznaczają:

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO

oznacza **zagrożenie dla ludz** o **wysokim stopniu ryzyka**.

→ Powoduje **śmierć lub ciężkie obrażenia ciała.**

⚠ OSTRZEŻENIE

oznacza **zagrożenie dla ludzi o średnim stopniu ryzyka.**

→ Powoduje **śmierć lub ciężkie obrażenia ciała.**

⚠ PRZESTROGA

oznacza **zagrożenie dla ludzi o niskim stopniu ryzyka.**

→ Powoduje **niewielkie obrażenia lub obrażenia o średnim stopniu nasilenia.**

WSKAZÓWKA

oznacza szkodę materialną.

→ Powoduje **oddziaływanie na bieżącą pracę urządzenia.**

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO

Wypływający gaz (kategoria 1):

- jest łatwoplany
- może spowodować wybuch
- może spowodować ciężkie poparzenia w przypadku bezpośredniego kontaktu ze skórą

→ Kontrolować regularnie szczelność połączeń!

→ Zamknąć niezwłocznie instalację w przypadku stwierdzenia zapachu gazu lub nieszczelności!

→ Usunąć z sąsiedztwa instalacji materiały łatwopalne i urządzenia elektryczne!

→ Przestrzegać obowiązujących zasad i przepisów bezpieczeństwa!

OGÓLNE INFORMACJE O PRODUKCIE

Szybkozłącze typu SKU do montażu w przewodzie rurowym, służące do szybkiego łączenia przewodu rurowego z wężem.
Podłączenie węża do przewodu rurowego odbywa się za pośrednictwem znormalizowanego wtyku STN podłączonego do szybkozłącza typu SKU.
Podczas rozłączania następuje odcięcie dopływu gazu, blokada przepływu gazu uruchamia się automatycznie, przerywając przepływ gazu.

UŻYTKOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

Czynniki robocze

- **Gaz płynny (faza gazowa)**

Listę czynników roboczych z określeniem oznaczenia, normy oraz kraju użycia można znaleźć w Internecie pod adresem: **www.gok.de/liste-der-betriebsmedien**

Zakres zastosowania

- W przypadku montażu w przyczepie kempingowej: przestrzegać normy EN 1949.

Przestrzegać obowiązujących krajowych przepisów dotyczących instalacji urządzeń zasilanych gazem ciekłym.

Miejsce instalacji

- do stosowania wewnątrz i na zewnątrz budynków w miejscu osłoniętym przed czynnikami atmosferycznymi
- bezpośrednio do przewodu rurowego średniego ciśnienia

Każde inne użycie jest uważane za niezgodne z przeznaczeniem.

Wymagania stawiane użytkownikowi

Przed rozpoczęciem użytkowania produktu użytkownik jest zobowiązany do dokładnego przeczytania instrukcji montażu i obsługi.

UŻYTKOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

Każde inne użycie, wykraczające poza zakres zastosowania zgodnego z przeznaczeniem:

- np. zastosowanie innych mediów, wartości ciśnienia
- zastosowanie gazów w fazie płynnej
- montaż przeciwnie do kierunku przepływu
- używanie niezgodnych przewodów elastycznych
- zmiany w produkcie lub jego części
- użytkowanie w temperaturach otoczenia odbiegających od przewidzianych: patrz DANE TECHNICZNE

Szybkozłącze SKU nie służy jako zawór odcinający. Należy je stosować zawsze w połączeniu z zaworem odcinającym.

ZALETY I WYPOSAŻENIE

- z kapturkiem ochronnym zabezpieczający przed zabrudzeniami
- podczas rozłączania następuje odcięcie dopływu gazu
- do łączenia z wężem należy stosować wyłącznie znormalizowane wtyki STN
- dzięki specjalnemu zabezpieczeniu szybkozłącze SKU jest odporne na manipulacje – rozłączenie jest możliwe jedynie przy użyciu wtyku STN
- szybkozłącze SKU z mosiądzu lub stali nierdzewnej
- szybkozłącze SKU ze stali nierdzewnej z uszczelką vitonową jest szczególnie dobrze przystosowane do użytku w atmosferze agresywnej, np. w budynkach inwentarskich
- dopuszczenie: atest CE, numer rejestracji podano na produkcie

PRZYŁĄCZA

(1) **Wejście**

Cylindryczny gwint wewnętrzny • gwint wew. M14 × 1,5	
Króciec rurowy • kr. RST 8 mm	
Śrubunek z pierścieniem wcinającym RVS • RVS 8	

(2) **Wyjście**

Szybkozłącze SKU do wtyku STU • DN 8 • zgodnie z DIN 4815-5	

MONTAŻ

Przed przystąpieniem do montażu należy sprawdzić produkt pod kątem możliwych uszkodzeń transportowych i kompletności.

MONTAŻ musi przeprowadzać wyspecjalizowana firma!

Do montażu używać wyłącznie odpowiednich narzędzi.

W przypadku połączeń śrubowych zawsze kontrować na króćcu przyłączeniowym.

Nie stosować nieodpowiednich narzędzi, np. szczypiec.

Warunkiem niezawodnego działania reduktora ciśnienia jest prawidłowa instalacja z zachowaniem obowiązujących zasad technicznych dotyczących planowania, budowy i eksploatacji całego urządzenia.

Przestrzegać obowiązujących krajowych przepisów dotyczących instalacji urządzeń zasilanych gazem ciekłym.

⚠ PRZESTROGA

Zagrożenie zranienia przez wydmuchane opiłki metalu!

Opiłki metalu mogą zranić Państwa oczy.

→ Proszę nosić okulary ochronne!

Przed montażem przeprowadzić kontrolę wzrokową pod kątem ewentualnego występowania w złączach wiórków metalowych lub innych pozostałości! Aby wykluczyć nieprawidłowe funkcjonowanie, należy je koniecznie usunąć przez przedmuchanie złączy.

Do podłączania do przewodu rurowego:

Produkt należy zamontować, używając wyłącznie właściwych narzędzi. Przytrzymywać zawsze za króciec przyłączeniowy.

⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo wybuchu, pożaru i uduszenia z powodu nieszczelnych przyłączy!

Obrócenie produktu może doprowadzić do wycieku gazu.

→ Nie przekręcać produktu po jego zamontowaniu i dokręceniu złączy!

→ Dokręcanie złączy jest dopuszczalne wyłącznie gdy instalacja nie jest pod ciśnieniem!

GOK
Regler- und Armaturen Gesellschaft mbH & Co. KG
Obernbreiter Straße 2 - 18 97340 Marktbreit / Germany
Tel.: +49 9332 404-0 Fax: +49 9332 404-43
E-Mail: info@gok.de Internet: www.gok.de

DE

DICHTHEITSKONTROLLE

VORSICHT

Verbrennungs- oder Brandgefahr!
Schwere Hautverbrennungen oder Sachschaden.
→ Keine offene Flamme zur Prüfung verwenden!

Vor Inbetriebnahme sind die Anschlüsse des Produktes auf Dichtheit zu prüfen.

- Alle Absperrarmaturen der angeschlossenen Verbraucher schließen.
- Entnahmeventil oder Gasflaschenventil langsam öffnen.
- Ist eine Sicherheitseinrichtung (z.B. SBS, EFV) zu dem angeschlossenen Verbraucher zwischengeschaltet, ist diese bei der Dichtheitsprüfung zu öffnen.
- Alle Anschlüsse mit schaumbildenden Mitteln nach EN 14291 (z. B. Lecksuchspray, Bestell-Nr. 02 601 00) einsprühen.
- Dichtheit prüfen, indem auf Blasenbildung des schaumbildenden Mittels geachtet wird.

HINWEIS Bilden sich weitere Blasen, müssen die Anschlüsse nachgezogen werden (siehe MONTAGE). Falls sich die Undichtheiten nicht beseitigen lassen, darf das Produkt nicht in Betrieb genommen werden und muss ausgetauscht werden.

HINWEIS
Ammoniak, das in einigen Seifen und Reinigungsmitteln enthalten ist, greift Messingarmaturen an.

INBETRIEBNAHME

Das Produkt ist nach MONTAGE und erfolgreicher DICHTHEITSKONTROLLE sofort betriebsbereit.
Vor jedem Ein- bzw. Auskuppeln ist eine visuelle Kontrolle der SKU und des STN durchzuführen.
Bei Verschmutzungen sind diese zu beseitigen, bei Beschädigungen sind die betroffenen Teile auszutauschen.

BEDIENUNG

- Benutzen Sie dieses Produkt erst, nachdem Sie die Montage- und Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen haben.
- Beachten Sie zu Ihrer Sicherheit alle Sicherheitshinweise dieser Montage- und Bedienungsanleitung.
- Verhalten Sie sich verantwortungsvoll gegenüber anderen Personen.

Anschluss Stecknippel STN der Mitteldruck-Schlauchleitung an Steckkupplung SKU

EN

LEAK TESTING

CAUTION

Risk of burning or fire!
Serious burns to the skin or damage to property.
→ Do not use an open flame to check for leaks.

Before start-up, check the product connections for leak-tightness.

- Close all shut-off fittings on the connected Consumer equipment.
- Slowly open the withdrawal valve or the gas cylinder valve.
- If there is a safety device (e.g. SBS, EFV) connected to the connected Consumer equipment, open this during leak testing.
- Spray all connections with a foam producing substance according to EN 14291 (e.g. leak detector spray, item no. 02 601 00).
- Bubbles will form in the foam producing substance if there are any leaks.

NOTICE If more bubbles form, re-tighten the connections (see ASSEMBLY). If the leaks cannot be repaired, the product must not be used and must be replaced.

NOTICE
Ammonia, contained in some soaps and cleaning agents, corrodes brass fittings.

START-UP

After the product has been ASSEMBED and LEAK TESTING has been carried out successfully, it is immediately ready for operation.
Before each coupling and/or decoupling, a visual inspection of the SKU and STN must be carried out.
In the case of soiling, this must be removed, in the case of damages, the affected parts must be replaced.

OPERATION

- Use this product only when you have carefully read the assembly and operating manual.
- For your own safety, observe all the safety notes in this assembly and operating manual.
- Please also consider the safety of others.

Connect the plug-in fitting STN of the medium pressure hose line to the quick coupler SKU

FR

CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ

ATTENTION

Risque de brûlures ou d'incendie !
Brûlures cutanées graves ou dommages matériels.
→ Ne pas utiliser de flamme vive pour réaliser le contrôle !

Contrôler l'étanchéité des raccords du produit avant la mise en service.

- Fermer tous les robinets d'arrêt des consommateurs branchés.
- Ouvrir lentement la soupape de soutirage ou le robinet de la bouteille de gaz.
- Si un dispositif de sécurité (p.ex. SBS, EFV) est connecté en amont du consommateur raccordé, il faut l'ouvrir pour réaliser le contrôle d'étanchéité.
- Vaporiser tous les raccords avec des produits moussants selon EN 14291 (p.ex. spray détecteur de fuite, réf. commande 02 601 00).
- Contrôler l'étanchéité en examinant la formation de bulles dans le produit moussant.

AVIS Si des bulles supplémentaires se forment, resserrer les raccords (voir MONTAGE). S'il n'est pas possible d'éliminer les fuites, le produit ne peut pas être mis en service et doit être remplacé.

AVIS
Certains savons et nettoyants contiennent de l'ammoniaque qui attaque les robinetteries en laiton.

MISE EN SERVICE

Après le montage et un CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ satisfaisant, le produit est immédiatement prêt à la mise en service.
Avant tout accouplement ou désaccouplement, réaliser un examen visuel du SKU et du STN. En présence de salissures, éliminer celles-ci et en cas de dommages, remplacer les pièces concernées.

COMMANDE

- N'utilisez ce produit qu'après avoir lu attentivement la notice de montage et de service.
- Pour votre sécurité, respectez toutes les consignes de sécurité figurant dans cette notice de montage et de service.
- Ayez un comportement responsable par rapport aux autres personnes.

Connexion du raccord enfichable STN du tuyau flexible moyenne pression au coupleur rapide SKU

NL

CONTROLE OP DICHTHEID

VOORZICHTIG

Verbrandings- of brandgevaar!
Ernstige brandwonden of materiële schade.
→ Gebruik geen open vlammen voor de controle!

Controleer de aansluitingen van het product voor inbedrijfstelling op dichtheid.

- Alle afsluitarmaturen van de aangesloten verbruikers sluiten.
- Uitnameventiel of gasflesventiel langzaam openen.
- Is er bij de aangesloten verbruiker een veiligheidscomponent (bijv. SBS, EFV) tussengeschakeld, dan moet deze bij de controle op dichtheid worden geopend.
- Spuit alle aansluitingen in met een schuimvormend middel conform EN 14291 (bijv. lekzoekspray, bestelnr. 02 601 00).
- Controleer op dichtheid door te letten op bellen die ontstaan in het schuimvormend middel.

LET OP Blijven er bellen ontstaan, dan moeten de aansluitingen worden aangedraaid (zie MONTAGE). Als de lekkages niet gedicht kunnen worden, mag het product niet in bedrijf genomen worden en moet het vervangen worden.

LET OP
Ammoniak, dat in sommige soorten zeep en reinigingsmiddelen zit, tast messingkranen aan

INBEDRIJFSTELLING

Het product kan meteen in MONTAGE en DICHTHEIDSCONTROLE direct in gebruik worden genomen.
Voor elk aan- of afkoppelen moet een zichtcontrole van de SKU en de STN worden uitgevoerd. Vervuiling moet worden verwijderd, bij beschadigingen moet de betreffende onderdelen worden vervangen.

BEDIENING

- Gebruik dit product pas nadat u de montage- en gebruiksaanwijzing zorgvuldig heeft doorgelezen.
- Neem voor uw veiligheid alle veiligheidsvoorschriften in deze montage- en gebruiksaanwijzing in acht.
- Gedraag uzelf verantwoordelijk ten opzichte van anderen.

Aansluiting steeknippel STN van de middendruk-slangleiding aan steekkoppeling SKU

IT

CONTROLLO DI TENUTA

ATTENZIONE

Pericolo di ustione o incendio!
Ustioni o danni materiali di grave entità.
→ Per il controllo, non utilizzare fiamme libere!
Prima della messa in servizio, verificare la tenuta stagna dei raccordi del prodotto.

- Chiudere tutte le valvole di intercettazione degli apparecchi di consumo collegati.
- Aprire lentamente la valvola di prelievo o la valvola della bombola del gas.
- Qualora sia stato interposto un dispositivo di sicurezza (ad es. SBS, EFV) per l'apparecchio di consumo collegato, aprire tale dispositivo durante il controllo di tenuta.
- Applicare a spruzzo prodotti schiumogeni secondo EN 14291 (ad es. spray rilevatore di fughe di gas, n. d'ordine. 02 601 00) su tutti i raccordi.
- Verificare la tenuta stagna facendo attenzione all'eventuale formazione di bolle nel prodotto schiumogeno.

NOTA Se si formano altre bolle, serrare di nuovo i raccordi (vedi sezione MONTAGGIO). Se le anermeticità persistono, il prodotto non può essere messo in funzione e deve essere sostituito.

NOTA
L'ammoniaca contenuta in alcuni saponi e detergenti intacca i rubinetti di ottone.

MESSA IN SERVIZIO

Dopo il MONTAGGIO e una volta eseguito correttamente il CONTROLLO DI TENUTA, il prodotto è subito pronto per essere utilizzato.
Prima di ogni innesto / disinnesto deve essere effettuato un controllo visivo di SKU e STN.
Eliminare eventuali impurità e sostituire le parti danneggiate.

UTILIZZO

- Prima di iniziare a usare il prodotto, leggere attentamente le istruzioni di montaggio e di utilizzo.
- Per vostra sicurezza siete pregati di seguire tutte le avvertenze per la sicurezza fornite nelle presenti istruzioni di montaggio.
- Adottare un comportamento responsabile la sicurezza delle altre persone.

Collegamento raccordo a innesto STN del tubo flessibile a media pressione al raccordo a innesto rapido SKU

CS

ZKOUŠKA TĚSNOSTI

POZOR

Nebezpečí popálenin nebo požáru!
Riziko těžkých popálenin nebo škod na majetku.
→ Při kontrole těsnosti je zakázáno používat otevřený oheň!
Před uvedením do provozu zkontrolujte těsnost všech připojení produktu.

- Zavřete všechny uzavírací armatury připojených spotřebičů.
- Ventil odběru plynu nebo ventil plynové láhve otevírejte pomalu.
- Je-li k připojenému spotřebiči vřazeno bezpečnostní zařízení (např. SBS, EFV), musí být toto zařízení při zkoušce těsnosti otevřené.
- Všechna připojení postříkejte pěnivými prostředky podle normy EN 14291 (například sprej na hledání netěsností, objednací č. 02 601 00).
- Zkontrolujte těsnost, sledujte, zda v pěnivém prostředku někde nevznikají bubliny.

UPOZORNĚNÍ Jestliže se tvoří další bubliny, přípojky dotáhněte (viz MONTÁŽ). Jestliže nelze odstranit všechny netěsnosti, je zakázáno produkt uvádět do provozu a musí být vyměněn.

UPOZORNĚNÍ
Amoniak, který je obsažen v některých mýdlech a čisticích prostředcích, poškozuje mosazné armatury.

UVEDENÍ ZAŘÍZENÍ DO PROVOZU

Produkt je po MONTÁŽI a úspěšné ZKOUŠCE TĚSNOSTI připraven k okamžitému použití.
Před každým spojením a rozpojením proveďte vizuální kontrolu spojky SKU i vsuvky STN.
Případná znečištění odstraňte a poškozené díly vyměňte.

OBSLUHA

- Tento produkt používejte až poté, co jste si pečlivě přečetli návody k montáži a k obsluze.
- Z důvodu bezpečnosti dbejte všech bezpečnostních pokynů uvedených v těchto návodech.
- Chovejte se vůči ostatním osobám zodpovědně.

Připojení vsuvky STN střednětlakého hadicového vedení k zásuvné spojce SKU

PL

KONTROLA SZCZELNOŚCI

PRZESTROGA

Niebezpieczeństwo poparzenia lub pożaru!
Poważne poparzenia skóry lub szkody materialne.
→ Do kontroli nie wolno stosować otwartego płomienia!

Przed uruchomieniem sprawdzić przyłącza produktu pod kątem szczelności.

- Zamknąć całą armaturę odcinającą podłączonych urządzeń odbiorczych.
- Powoli otworzyć zawór poboru lub zawór butli z gazem.
- Jeśli przy podłączonym urządzeniu odbiorczym znajduje się urządzenie zabezpieczające (np. SBS, EFV), należy je zwolnić podczas kontroli szczelności.
- Spryskać wszystkie złącza środkiem pieniącym wg EN 14291 (np. sprayem do lokalizowania nieszczelności, nr katalogowy 02 601 00).
- Sprawdzić szczelność, obserwując, czy nie tworzą się pęcherzyki środka pieniącego.

WSKAZÓWKA Jeśli powstają kolejne pęcherzyki, należy dokręcić przyłącza (patrz MONTAŻ). Jeżeli nie można usunąć nieszczelności, produktu nie wolno eksploatować i należy go wymienić.

WSKAZÓWKA
Amoniak, który jest zawarty w niektórych mydłach lub środkach czyszczących, uszkadza armaturę mosiężną.

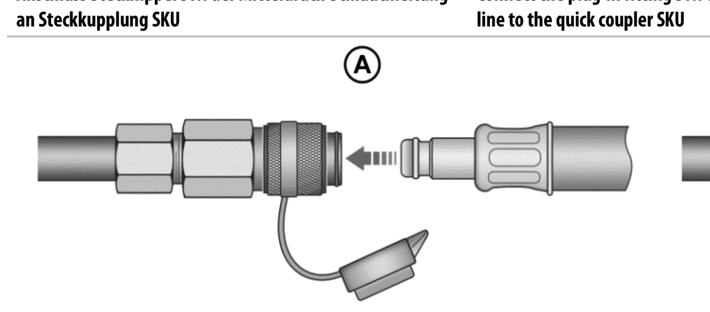
URUCHAMIANIE

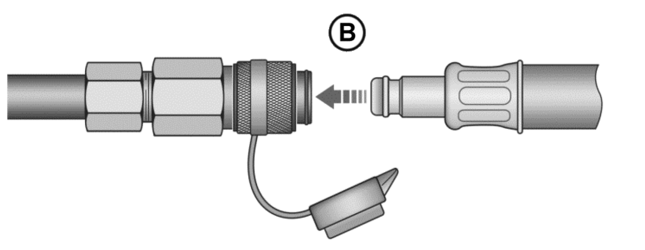
Bezpośrednio po MONTAŻU i wykonanej KONTROLI SZCZELNOŚCI produkt jest gotowy do eksploatacji.
Przed każdym złączeniem i rozłączeniem należy przeprowadzić kontrolę wzrokową SKU i STN.
W razie wykrycia zabrudzeń usunąć je, a uszkodzone części wymienić.

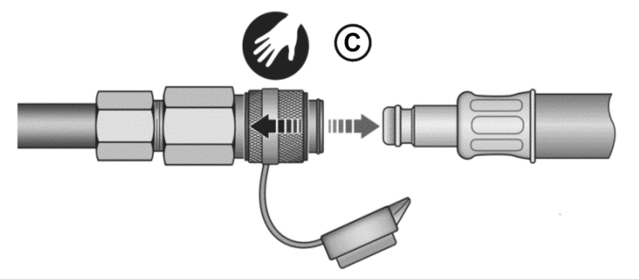
OBSŁUGA

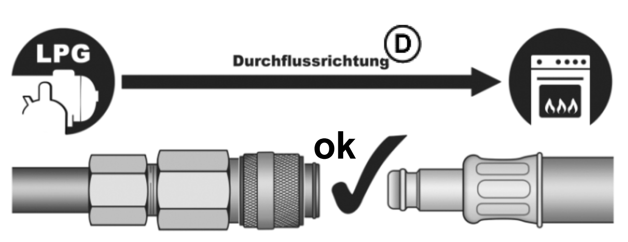
- Produkt można zacząć użytkować dopiero po dokładnym przeczytaniu instrukcji montażu i obsługi.
- Dla własnego bezpieczeństwa należy przestrzegać wszystkich wskazówek bezpieczeństwa podanych w niniejszej instrukcji montażu i obsługi.
- Zachowywać się w sposób odpowiedzialny w stosunku do innych osób.

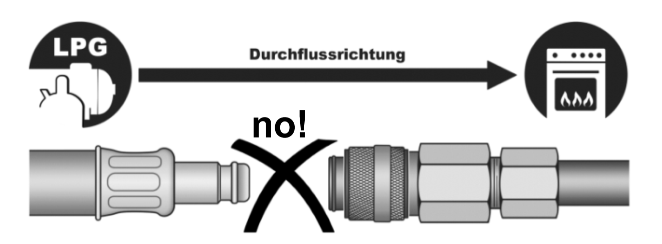
Podłączenie wtyku STN węża średniego ciśnienia do szybkozłącza SKU











DE

Einkuppeln (A):

- Abdeckkappe der SKU entfernen
- Stecknippel STN der Mitteldruck-Schlauchleitung an Steckkupplung SKU einkuppeln bis Verriegelung hörbar einrastet (B)
- DICHTHEITSPRÜFUNG am Anschluss der SKU durchführen!

Auskuppeln (C):

- Steckkupplung SKU an der gerändelten Grifffläche der Schiebehülse fassen, in Pfeilrichtung schieben
- Stecknippel STN löst sich
- DICHTHEITSPRÜFUNG am Anschluss der SKU durchführen!
- SKU mit Abdeckkappe verschließen

Einkuppeln und das Auskuppeln müssen leichtgängig und ohne Zuhilfenahme von Werkzeugen möglich sein.

HINWEIS Anschlüsse können undicht werden, wenn sie verschmutzt oder beschädigt sind. Deshalb müssen die Anschlüsse regelmäßig auf Dichtheit geprüft werden. Gegebenenfalls das Produkt austauschen.
→ Alle Anschlüsse frei von Verschmutzungen halten, schon geringe Verunreinigungen können zu Undichtheiten an den Anschlüssen führen.

WARNUNG **Durchflussrichtung (D)**
Falsche Einbaurichtung entgegen der Durchflussrichtung!

- Es kann zu dauerhaftem Gasaustritt kommen. Die ordnungsgemäße Funktion der Steckkupplung SKU ist nicht mehr gewährleistet.

→ Einbaurichtung beachten, Stecknippel STN der Mitteldruck-Schlauchleitung muss immer im Ausgang der Steckkupplung SKU eingekuppelt werden.

EN

Coupling (A):

- remove the protective cap from the SKU
- couple the plug-in fitting STN of the medium pressure hose line with the quick coupler SKU until you hear it engage (B)
- Carry out LEAK TESTING at the SKU connection!

Decoupling (C):

- hold the quick coupler SKU by the knurled gripping surface of the sliding sleeve, slide it in the direction of the arrow
- the plug-in fitting STN is released
- carry out LEAK TESTING at the SKU connection!
- close the SKU with the protective cap

Coupling and decoupling must be smooth and manageable without the help of tools.

NOTICE Connections could become leaky, if they are contaminated or damaged. Therefore, the connections must regularly be checked for leak-tightness. Replace the product where appropriate.
→ Keep all connections free from contamination, even small amounts of dirt can cause connections to leak.

WARNING **Flow direction (Durchflussrichtung) (D)**
Incorrect installation direction against the flow direction!

- Permanent gas leakage can occur. Proper function of the quick coupler SKU is no longer guaranteed

→ Observe the installation direction, plug-in fitting STN of the medium pressure-hose line must always be coupled in the outlet of the quick coupler SKU.

FR

Accouplement (A):

- enlever le capuchon de protection du SKU
- accoupler le raccord enfichable STN du tuyau flexible moyenne pression au coupleur rapide SKU jusqu'à ce que l'on entend encliqueter le dispositif de verrouillage (B)
- Réaliser un ESSAI D'ÉTANCHÉITÉ au niveau du raccord du SKU !

Désaccouplement (C):

- saisir le coupleur rapide SKU au niveau de la surface de préhension moletée du manchon coulissant et le faire glisser dans le sens indiqué par la flèche
- le raccord enfichable STN se détache
- réaliser un ESSAI D'ÉTANCHÉITÉ au niveau du raccord du SKU !
- fermer le SKU en installant le capuchon de protection

L'accouplement et le désaccouplement doivent pouvoir être réalisés en toute souplesse et sans s'aider d'outils.

AVIS Des salissures ou des dommages risquent d'entraver l'étanchéité des raccords. Pour cette raison, un contrôle régulier de l'étanchéité est indispensable. Le cas échéant, remplacer le produit.
→ Veiller à la propreté de l'ensemble des raccords car même un faible encrassement est susceptible de causer des fuites au niveau des raccords.

AVERTISSEMENT
Sens du débit (Durchflussrichtung) (D)
Direction de montage incorrecte opposée au sens du débit !

- Il peut y avoir une fuite de gaz permanente. Le fonctionnement correct du coupleur rapide SKU n'est plus assuré.

→ Respecter la direction de montage ; le raccord enfichable STN du tuyau flexible moyenne pression doit toujours être accouplé dans la sortie du coupleur rapide SKU.

NL

Aankoppelen (A):

- afdekkap van de SKU verwijderen
- steeknippel STN van de middendruk-slangleiding aan steekkoppeling SKU aankoppelen tot vergrendeling hoorbaar vastklikt (B)
- CONTROLE OP DICHTHEID aan de aansluiting van de SKU uitvoeren!

Afkoppelen (C):

- steekkoppeling SKU aan het gekartelde greepvlak van de schuifhuls vastpakken, in pijlrichting schuiven
- steeknippel STN ontgrendelt
- CONTROLE OP DICHTHEID aan de aansluiting van de SKU uitvoeren!
- SKU met afdekkap afsluiten

Het aankoppelen en afkoppelen moet soepel en zonder hulp van gereedschap uitgevoerd kunnen worden.

LET OP Aansluitingen kunnen lek raken, als ze vervuild of beschadigd zijn. Daarom moeten de aansluitingen regelmatig op dichtheid worden gecontroleerd. Eventueel het product vervangen.
→ Alle aansluitingen vrij van vuil houden, reeds geringe verontreinigingen kunnen tot ondichtheden aan de aansluitingen leiden.

WAARSCHUWING
Stromingsrichting (Durchflussrichtung) (D)
Onjuiste inbouwrichting tegen de stromingsrichting in!

- Gevaar van permanent ontsnappen van gas. De juiste werking van de steekkoppeling SKU is niet meer gegarandeerd.

→ Inbouwrichting in acht nemen, steeknippel STN van de middendruk-slangleiding moet altijd in de uitgang van de steekkoppeling SKU worden aangekoppeld.

IT

Innesto: (A):

- rimuovere il tappo di copertura di SKU
- inserire il raccordo a innesto STN del tubo flessibile a media pressione al raccordo a innesto rapido SKU finché si blocca in posizione con uno scatto (B)
- Eseguire il CONTROLLO DI TENUTA dell'attacco di SKU!

Disinnesto (C):

- afferrare il raccordo a innesto rapido SKU sulla superficie di presa zigrinata del manicotto scorrevole e scorrere nella direzione della freccia
- il raccordo a innesto STN è scollegato
- eseguire il CONTROLLO DI TENUTA dell'attacco di SKU!
- chiudere SKU con il tappo di copertura

L'innesto e il disinnesto devono avvenire con facilità e senza l'ausilio di strumenti.

NOTA Se i collegamenti sono sporchi o danneggiati, la tenuta può risultare compromessa. Pertanto occorre verificare regolarmente la tenuta dei collegamenti. All'occorrenza sostituire il prodotto.
→ Tenere puliti tutti i collegamenti, poiché anche piccole quantità impurità possono provocare anermeticità nei collegamenti.

AVVERTENZA
Directione del flusso (Durchflussrichtung) (D)
Direzione di montaggio contraria a quella di flusso!

- Può provocare un'uscita di gas permanente. Il corretto funzionamento del raccordo a innesto rapido SKU non è più garantito.

→ Rispettare la direzione di montaggio, il raccordo a innesto STN del tubo flessibile a media pressione deve sempre essere inserito nell'uscita del raccordo a innesto rapido SKU.

CS

Spojení (A):

- odstraňte krytku spojky SKU
- vsuvku STN střednětlakého hadicového vedení připojte k zásuvné spojce SKU tak, aby došlo k zřetelnému zacvaknutí (B)
- V místě připojení spojky SKU proveďte ZKOUŠKU TĚSNOSTI!

Rozpojení (C):

- zásuvnou spojku SKU uchopte za vroubkovanou plochu posuvné objímky a posuňte ji ve směru šipky
- vsuvka STN se povolí
- v místě připojení spojky SKU proveďte ZKOUŠKU TĚSNOSTI!
- spojku SKU uzavřete krytkou

Spojení a rozpojení musí probíhat hladce a nesmí k němu být potřeba používání nástrojů.

OZNÁMENÍ
Pokud budou přípojky znečištěné nebo poškozené, nemusí řádně těsnit. Proto je nutné pravidelně kontrolovat těsnost přípojek. V případě potřeby produkt vyměňte.
→ Všechny přípojky udržujte čisté, protože i nepatrné nečistoty mohou vést k netěsnosti přípojek.

VAROVÁNÍ
Směru průtoku (Durchflussrichtung) (D)
Pozor na chybné zabudování proti směru průtoku!

- Může dojít k trvalému unikání plynu. Řádná funkčnost zásuvné spojky SKU již nebude zaručena.

→ Dejte pozor na správný směr montáže – vsuvka STN ve střednětlakém hadicovém vedení musí být vždy zapojena na výstupu zásuvné spojky SKU.

PL

Złączanie (A):

- zdjąć kapturek zabezpieczający SKU
- połączyć wtyk STN węża średniego ciśnienia ze szybkozłączem SKU, aż słyszalne będzie zatrzaśnięcie blokady (B)
- Przeprowadzić KONTROLĘ SZCZELNOŚCI przyłącza SKU!

Rozłączanie: (C):

- uchwycić szybkozłącze SKU za radełkowany uchwyt tulei, przesunąć w kierunku wskazanym strzałką
- nastąpi rozłączenie wtyku STN
- przeprowadzić KONTROLĘ SZCZELNOŚCI przyłącza SKU!
- zamknąć SKU kapturkiem zabezpieczającym

Elementy muszą się dać łatwo połączyć i rozłączyć bez konieczności użycia narzędzi.

WSKAZÓWKA
Zabrudzenia lub uszkodzenia mogą spowodować nieszczelność przyłącza. Dlatego regularnie należy kontrolować szczelność przyłączy. Ewentualnie wymienić produkt.
→ Wszystkie przyłącza należy chronić przed zabrudzeniem. Nawet małe zabrudzenia mogą spowodować nieszczelności przyłączy.

OSTRZEŻENIE
Kierunek przepływu (Durchflussrichtung) (D)
Nieprawidłowy kierunek montażu przeciwnie do kierunku przepływu!

- Może wystąpić ciągły wyciek gazu. Brak gwarancji prawidłowego działania szybkozłącza SKU.

→ Przestrzegać kierunku montażu, wtyk STN węża średniego ciśnienia należy podłączyć zawsze do wyjścia szybkozłącza SKU.

DE

FEHLERBEHEBUNG

Gasgeruch
Ausströmendes Flüssiggas ist extrem entzündbar!
Kann zu Explosionen führen.
→ Gaszufuhr schließen!
→ Keine elektrischen Schalter betätigen!
→ Nicht im Gebäude telefonieren!
→ Räume gut belüften!
→ Flüssiggasanlage außer Betrieb nehmen!
→ Fachbetrieb beauftragen!

Fehlerursache → Maßnahme

Kein Gasdurchfluss:
→ Gasflaschenventil oder Absperrarmaturen öffnen.
→ Mitteldruckschlauchleitung anschließen.

Weiterhin kein Gasdurchfluss:
→ Produkt zur Prüfung an den Hersteller senden.

WARTUNG

Das Produkt ist nach ordnungsgemäßer MONTAGE und BEDIENUNG wartungsfrei.

INSTANDSETZUNG

Führen die unter FEHLERBEHEBUNG genannten Maßnahmen nicht zur ordnungsgemäßen Wiederinbetriebnahme und liegt kein Auslegungsfehler vor, muss das Produkt zur Prüfung an den Hersteller eingesandt werden. Bei unbefugten Eingriffen erlischt die Gewährleistung.

AUSSERBETRIEBNAHME

Gasflaschenventil und dann Absperrarmaturen der angeschlossenen Verbraucher schließen. Bei Nichtbenutzung der Flüssiggasanlage alle Ventile geschlossen halten.

HINWEIS Alle freien Anschlüsse in den Zuleitungen der Flüssiggasanlage sind mit einem geeigneten Verschluss dicht zu verschließen.

AUSTAUSCH

Bei Anzeichen jeglichen Verschleißes und jeglicher Zerstörung des Produktes oder eines Teiles des Produktes, muss dieses ausgetauscht werden. Nach Austausch des Produktes, Schritte MONTAGE, DICHTHEITSKONTROLLE und INBETRIEBNAHME beachten! Um unter normalen Betriebsbedingungen die einwandfreie Funktion der Installation zu gewährleisten, wird empfohlen die Einrichtung vor Ablauf von 10 Jahren nach dem Herstellungsdatum auszuwechseln.

§ DE

Im gewerblichen Bereich nach DGUV-Regel 110-010 sind Ausrüstungsteile* von Flüssiggasanlagen spätestens nach 10 Jahren auszutauschen.
* Ausrüstungsteile, sind z. B. Membranen, automatische oder manuelle Umschaltventile, Druckregler, Schlauchleitungen.

EN

TROUBLESHOOTING

Gas smell
Leaking LPG is extremely flammable!
Can cause explosions.
→ Close the gas supply.
→ Do not use any electric switches.
→ Do not use a phone in the building.
→ Ventilate rooms well.
→ Shut down the LPG system.
→ Contact a specialised company.

Fault cause → Action

No gas flow:
→ Open the gas cylinder valve or the shut-off fittings.
→ Connect the medium pressure hose line .

Still no gas flow:
→ Send the product to the manufacturer to be checked.

MAINTENANCE

After proper ASSEMBLY and OPERATION, the product is maintenance-free.

RESTORATION

If the actions described in TROUBLESHOOTING do not lead to a proper restart and if there is no dimensioning problem, the product must be sent to the manufacturer to be checked. Our warranty does not apply in cases of unauthorised interference.

SHUT-DOWN

Close the gas cylinder valve and then the shut-off fittings of the connected consumption equipment. When the LPG system is not in use, all valves must remain closed.

NOTICE Close all free connections in the feed lines of the LPG system tightly with a suitable cap to prevent gas from flowing out.

REPLACEMENT

If there is any sign of wear or if the product or parts thereof are damaged, it must be replaced. When the product has been replaced, observe the steps ASSEMBLY, LEAK TESTING, and START-UP.
To ensure that the installation works faultlessly under normal operating conditions, it is recommended that you replace the device within 10 years of the date of manufacture.

FR

DÉPANNAGE

Odeur de gaz
Le gaz de pétrole liquéfié qui s'écoule est hautement inflammable ! Peut provoquer des explosions.
→ Fermer l'alimentation de gaz !
→ N'actionner aucun interrupteur électrique !
→ Ne pas téléphoner à l'intérieur du bâtiment !
→ Bien aérer les locaux !
→ Mettre l'installation de GPL hors service !
→ Charger une entreprise spécialisée !

Cause de la panne → Remède

Pas de débit de gaz :
→ Ouvrir le robinet de la bouteille de gaz ou les robinets d'arrêt.
→ Brancher le tuyau flexible moyenne pression.

Toujours pas de débit de gaz :
→ Envoyer le produit au fabricant pour contrôle.

ENTRETIEN

Le produit ne nécessite aucun entretien en cas de MONTAGE et de COMMANDE corrects.

RÉPARATION

Le produit devra être renvoyé au fabricant pour contrôle si les mesures mentionnées sous DÉPANNAGE restent sans succès quant à la remise en service correcte et qu'aucune erreur de dimensionnement n'a été commise. La garantie est annulée en cas d'interventions non autorisées.

MISE HORS SERVICE

Fermer le robinet de la bouteille de gaz, puis les robinets d'arrêt des consommateurs raccordés. En cas de non utilisation de l'installation de GPL, garder fermés tous les robinets, vannes et soupapes.

AVIS Tous les raccords libres des conduites d'arrivée de l'installation de GPL doivent être rendus étanches au moyen d'un capuchon approprié afin d'éviter toute fuite de gaz !

REMPLACEMENT

Dès les premiers signes d'usure et de détérioration du produit ou d'une pièce du produit, celui-ci devra être remplacé. Une fois le produit remplacé, suivre les étapes indiquées aux points MONTAGE, CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ et MISE EN SERVICE ! Afin de garantir un parfait fonctionnement de l'installation dans des conditions de fonctionnement normales, nous recommandons de changer l'équipement au plus tard 10 ans après sa date de fabrication.

NL

OPLOSSING VAN DE STORING

Gaslucht
Uitstromend vloeibaar gas is extreem ontvlambaar!
Explosiegevaar.
→ Gastoevoer sluiten!
→ Geen elektrische schakelaars bedienen!
→ Niet telefoneren in het gebouw!
→ Ruimtes goed ventileren!
→ Installatie met vloeibaar gas buiten gebruik nemen!
→ Neem een vakman in de arm!

Storingsoorzaak → Maatregel

Geen doorstroming van gas:
→ Gasflesventiel of afsluitarmatuur openen.
→ Middendrukslangleiding aansluiten.

Nog altijd geen doorstroming van gas:
→ Product ter controle naar de fabrikant sturen.

ONDERHOUD

Bij een juiste MONTAGE en BEDIENING is het product onderhoudsvrij.

REPARATIE

Leiden de onder OPLOSSING VAN DE STORING genoemde maatregelen niet tot de correcte herinbedrijfstelling en is er geen sprake van een ontwerpfout, dan moet het product voor controle aan de fabrikant worden gezonden. Bij onbevoegde ingrepen komt de garantie te vervallen.

BUITEN BEDRIJF STELLEN

Gasflesventiel en vervolgens alle afsluitarmaturen van de aangesloten verbruikers sluiten. Als de installatie met vloeibaar gas niet gebruik wordt, alle ventielen gesloten houden.

LET OP Alle vrije aansluitingen in de toevoerleidingen van de installatie met vloeibaar gas moeten met een geschikte dop afgesloten worden om te voorkomen dat er gas ontsnapt!

VERVANGING

Bij tekenen van slijtage en bij elke beschadiging van het product of een deel van het product, moet dit worden vervangen. Let na vervanging van het product op de stappen MONTAGE, CONTROLE OP DICHTHEID en INBEDRIJFSTELLING! Om onder normale bedrijfsomstandigheden een probleemloze werking van de installatie mogelijk te maken, wordt aangeraden om de installatie na 10 jaar na productiedatum te vervangen.

IT

RIMOZIONE DEGLI ERRORI

Odore di gas
Le fuoriuscite di gas liquido sono estremamente infiammabili! Pericolo di esplosioni.
→ Interrompere l'alimentazione di gas.
→ Non attivare interruttori elettrici!
→ Non effettuare telefonate nell'edificio.
→ Arieggiare bene gli ambienti!
→ Mettere fuori servizio l'impianto di gas liquido.
→ Contattare un'azienda specializzata!

Ricerca degli errori → Provvedimento

Nessun flusso di gas:
→ Aprire la valvola della bombola del gas o le valvole di intercettazione.
→ Collegare il tubo flessibile a media pressione.
Ancora nessun flusso di gas:
→ Inviare il prodotto al produttore per un controllo.

MANUTENZIONE

Se correttamente MONTATO ed UTILIZZATO, il prodotto non richiede alcun intervento di manutenzione.

RIPARAZIONE

Se quanto indicato alla sezione RIMOZIONE DEGLI ERRORI non porta ad una regolare rimessa in funzione e non sussiste alcun errore di progettazione, il prodotto deve essere inviato al costruttore per essere controllato. In caso di interventi non autorizzati, la garanzia decade.

MESSA FUORI SERVIZIO

Chiudere la valvola della bombola del gas e le valvole di intercettazione degli apparecchi di consumo collegati. In caso di non utilizzo dell'impianto di gas liquido, tenere tutte le valvole chiuse.

NOTA Chiudere a tenuta stagna con un tappo idoneo tutti i raccordi liberi dei tubi di alimentazione dell'impianto GPL al fine di impedire la fuoriuscita di gas!

SOSTITUZIONE

Sostituire il prodotto non appena si avvisio segni di usura o danni sul prodotto o su sue parti.
Dopo lo scambio del prodotto, fasi di MONTAGGIO, CONTROLLO DI TENUTA e MESSA IN FUNZIONE! Per garantire il funzionamento ineccepibile dell'impianto in normali condizioni di esercizio, si raccomanda di sostituire il dispositivo entro 10 anni dalla data di produzione.

CS

ODSTRAŇOVÁNÍ PROBLÉMŮ

Zápach plynu
Unikající kapalný plyn je extrémně vznětlivý!
Může dojít k explozi.
→ Zavřete přívod plynu!
→ Nepoužívejte elektrické spínače!
→ Netelefonujte v budově!
→ Prostory dobře větrejte!
→ Zařízení na kapalný plyn vyřaďte z provozu!
→ Obraťte se na odbornou firmu!

Příčina poruchy → Opatření

Plyn neprotéká:
→ Otevřete ventil plynové lahve nebo uzavírací armatury.
→ Připojte střednětlaké vedení.

Plyn stále neprotéká:
→ Odešlete produkt ke kontrole výrobci.

ÚDRŽBA

Po řádné MONTÁŽI a při správné OBSLUZE nevyžaduje výrobek žádnou údržbu.

VYŘAZENÍ Z PROVOZU

Pokud opatření uvedená pod ODSTRAŇOVÁNÍM PROBLÉMŮ nevedou k řádnému opětovnému uvedení do provozu a nevyskytuje se žádná chyba v projektu, musí se výrobek zaslat výrobci ke kontrole.
V případě neoprávněných zásahů zaniká záruka.

VYŘAZENÍ ZAŘÍZENÍ Z PROVOZU

Zavřete ventil plynové láhve a poté všechny uzavírací armatury připojených spotřebičů. V době, kdy není zařízení na zkapalněný plyn používáno, musí být všechny ventily zavřené.

OZNÁMENÍ Všechny volné přípojky v přívodních vedeních zařízení na zkapalněný plyn je nutno těsně uzavřít pomocí vhodného uzávěru, aby se zamezilo únikům plynu!

VÝMĚNA

Při známkách jakéhokoliv opotřebení a jakéhokoliv porušení výrobku nebo jeho součásti se musí tento výrobek vyměnit.Po výměně výrobku dodržujte kroky MONTÁŽE, KONTROLY TĚSNOSTI a UVÁDĚNÍ DO PROVOZU!
Aby bylo za běžných provozních podmínek možné zaručit správnou funkci instalace, doporučujeme vyměnit zařízení před uplynutím 10 let od data výroby.

PL

USUWANIE USTEREK

Zapach gazu
Wypływający gaz płynny jest skrajnie zapalny! Może prowadzić do wybuchu.
→ Zamknąć dopływ gazu!
→ Nie naciskać wyłączników elektrycznych!
→ Nie wykonywać połączeń telefonicznych w budynku!
→ Zapewnić dobrą wentylację pomieszczeń!
→ Wyłączyć instalację gazu płynnego!
→ Skontaktować się z wyspecjalizowaną firmą!

Przyczyna błędu → Działania zaradcze

Brak przepływu gazu:
→ Otworzyć zawór butli gazowej lub armaturę odcinającą.
→ Podłączyć wąż średniego ciśnienia.

Jeśli w dalszym ciągu brak przepływu gazu:
→ Wysłać wyrób producentowi do kontroli.

KONSERWACJA

Prawidłowo ZAMONTOWANY i OBSŁUGIWANY produkt nie wymaga konserwacji.

NAPRAWA

Jeśli działania wymienione w punktach USUWANIE USTEREK nie prowadzą do prawidłowego ponownego uruchomienia, a błąd nie dotyczy ustawień, należy wysłać produkt do producenta w celu przeprowadzenia kontroli. Ingerencje osób nieuprawnionych prowadzą do wygaśnięcia roszczeń z tytułu rękojmi.

PRZERWANIE EKSPLOATACJI

Zamknąć zawór butli, a następnie zawory odcinające urządzenia odbiorczego. W przypadku nieużywania instalacji gazu płynnego wszystkie zawory powinny być zamknięte.

WSKAZÓWKA Aby uniknąć wycieku gazu, wszystkie wolne przyłącza doprowadzające gaz w instalacji należy szczelnie zamknąć przy użyciu odpowiedniego zamknięcia.

WYMIANA

W razie pojawienia się jakichkolwiek oznak zużycia lub uszkodzenia produktu lub jego części należy produkt wymienić. Po wymianie produktu przestrzegać kroków MONTAŻ, KONTROLA SZCZELNOŚCI I URUCHAMIANIE!
W celu zapewnienia prawidłowego działania instalacji w normalnych warunkach eksploatacji zalecamy wymianę urządzenia przed upływem 10 lat od daty produkcji.

DE

TECHNISCHE DATEN

max. zulässiger Druck PS: 5 bar
zulässige Temperatur TS: -20 °C bis +70 °C
Gehäusewerkstoff: Messing CW614N
Gehäusewerkstoff: Edelstahl 1.4305
Nennweite: DN 8

ENTSORGEN

Um die Umwelt zu schützen, dürfen unsere Produkte nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.
Das Produkt ist über örtliche Sammelstellen oder Wertstoffhöfe zu entsorgen.

GEWÄHRLEISTUNG

Wir gewähren für das Produkt die ordnungsgemäße Funktion und Dichtheit innerhalb des gesetzlich vorgeschriebenen Zeitraums. Der Umfang unserer Gewährleistung richtet sich nach § 8 unserer Liefer- und Zahlungsbedingungen.

TECHNISCHE ÄNDERUNGEN

Alle Angaben in dieser Montage- und Bedienungsanleitung sind die Ergebnisse der Produktprüfung und entsprechen dem derzeitigen Kenntnisstand sowie dem Stand der Gesetzgebung und der einschlägigen Normen zum Ausgabedatum.
Änderungen der technischen Daten, Druckfehler und Irrtümer vorbehalten.
Alle Abbildungen dienen illustrativen Zwecken und können von der tatsächlichen Ausführung abweichen.

SERVICE

Unter der Adresse **www.gok-blog.de**
finden Sie Antworten auf besonders häufig gestellte Fragen aus den Themenbereichen Flüssiggasanlagen, Flüssiggas in der Freizeit, Ölfeuerungsanlagen und Tankmanagement.

EN

TECHNICAL DATA

max. admissible pressure PS: 5bar
admissible temperature TS: -20°C to +70°C
Housing material: Brass CW614N
Housing material: Stainless steel 1.4305
Nominal width: DN8

DISPOSAL

To protect the environment, our products may not be disposed of along with household waste.
The product must be disposed of via a local collection station or a recycling station.

WARRANTY

We guarantee that the product will function as intended and will not leak during the legally specified period. The scope of our warranty is based on Section 8 of our terms and conditions of delivery and payment.

TECHNICAL CHANGES

All the information contained in this assembly and operating manual is the result of product testing and corresponds to the level of knowledge at the time of testing and the relevant legislation and standards at the time of issue.
We reserve the right to make technical changes without prior notice. Errors and omissions excepted.
All figures are for illustration purposes only and may differ from actual designs.

SERVICE

At the web address **www.gok-blog.de** you can find answers to frequently asked questions relating to the topics of LPG systems, liquefied gas for leisure time use, oil firing installations and tank management.

FR

DONNÉES TECHNIQUES

Pression max. autorisée PS : 5 bar
Température autorisée TS : -20 °C à +70 °C
Matériau du boîtier : Laiton CW614N
Matériau du boîtier : Acier inoxydable 1.4305
Diamètre nominal : DN 8

ÉLIMINATION

Afin de protéger l'environnement, il est interdit d'éliminer nos produits avec les déchets domestiques.
Le produit doit être remis pour élimination ou recyclage à des centres de collecte ou des déchetteries avec tri sélectif.

GARANTIE

Nous garantissons le fonctionnement conforme et l'étanchéité du produit pour la période légale prescrite. L'ampleur de notre garantie est régie par l'article 8 de nos conditions de livraison et de paiement.

MODIFICATIONS TECHNIQUES

Toutes les indications fournies dans cette notice de montage et de service résultent d'essais réalisés sur les produits et correspondent à l'état actuel des connaissances ainsi qu'à l'état de la législation et des normes en vigueur à la date d'édition.
Sous réserve de modifications des données techniques, de fautes d'impression et d'erreurs.
Toutes les images sont représentes à titre d'illustration et peuvent différer de la réalité.

SERVICE

Vous trouverez les réponses aux questions les plus fréquentes autour des thèmes des installations de GPL, du gaz de pétrole liquéfié pour les activités de loisir, des installations de chauffage au fuel et de la gestion de citerne à l'adresse **www.gok-blog.de**.

NL

TECHNISCHE GEGEVENS

max. toelaatbare druk PS: 5 bar
toelaatbare temperatuur TS: -20 °C tot +70 °C
Materiaal behuizing: Messing CW614N
Materiaal behuizing: Roestvrij staal 1.4305
Nominale breedte: DN 8

AFVOEREN

Om het milieu te beschermen mogen onze producten niet met het gewone huisvuil meegegeven worden.
Het product dient via plaatselijke inzamelpunten of sorteercentra voor afval verwijderd te worden.

GARANTIE

Wij garanderen voor het product de juiste werking en dichtheid binnen de wettelijk voorgeschreven periode. De omvang van deze garantie is beschreven in § 8 van onze leverings- en betalingsvoorwaarden.

TECHNISCHE WIJZIGINGEN

Alle opgaven in deze montage- en gebruiksaanwijzing zijn het resultaat van productcontrole en komen overeen met de huidige stand van de kennis en de stand van de wetgeving en de toepasselijke normen op de datum van afgifte.
Wijzigingen van de technische gegevens, drukfouten en vergissingen zijn voorbehouden.
Alle afbeeldingen zijn bedoeld ter illustratie en kunnen afwijken van de feitelijke uitvoering.

SERVICE

Op het adres **www.gok-blog.de** vindt u antwoorden op bijzonder vaak gestelde vragen over de thema's installaties met vloeibaar gas, vloeibaar gas in de vrije tijd, olieverbrandingsinstallaties en tankbeheer.

IT

DATI TECNICI

pressione massima consentita PS: 5 bar
Temperatura ammessa TS: -20 °C a +70 °C
Materiale della struttura: Ottone CW614N
Materiale della struttura: Acciaio inox 1.4305
Dimensione nominale: DN 8

SMALTIMENTO

Per tutelare l'ambiente, i nostri prodotti non devono essere smaltiti insieme ai rifiuti domestici. Il prodotto deve essere portato per lo smaltimento in un centro di raccolta o deposito pubblico locale.

GARANZIA

Il produttore garantisce il funzionamento corretto del prodotto e la tenuta stagna dello stesso per la durata prevista per legge.
La portata della garanzia offerta è disciplinata ai sensi dell'art. 8 delle nostre Condizioni di fornitura e pagamento.

MODIFICHE TECNICHE

Tutte le informazioni riportate nelle presenti istruzioni di montaggio e di utilizzo sono frutto delle verifiche eseguite sul prodotto e rispecchiano l'attuale stato della tecnica nonché della legislazione e delle norme pertinenti valide al momento della pubblicazione.
Con riserva di modifiche ai dati tecnici; salvo refusi ed errori.
Le immagini sono solo illustrative; esse possono divergere dall'esecuzione effettiva.

ASSISTENZA

All'indirizzo **www.gok-blog.de** sono disponibili risposte alle domande più frequenti nel campo degli impianti di gas liquido, del gas liquido nelle applicazioni del tempo libero, degli impianti a combustione di olio e della gestione del serbatoio.

CS

DALŠÍ TECHNICKÉ ÚDAJE

maximální přípustný tlak PS: 5 barů
Teplota okolního prostředí TS: -20 °C až +70 °
C Materiál pouzdra: Mosaz CW614N
Materiál pouzdra: Ušlechtilá ocel 1.4305
Jmenovitá světlost: DN 8

LIKVIDACE

S ohledem na životní prostředí nesmí být produkty společnosti likvidovány s běžným domovním odpadem.
Produkt je nutné předat k likvidaci do místního sběrného místa nebo recyklačního dvora.

ZÁRUKA

U výrobku zaručujeme řádnou funkci a těsnost v průběhu zákonem předepsané lhůty. Rozsah naší záruky se řídí podle § 8 našich dodacích a platebních podmínek.

TECHNICKÉ ZMĚNY

Všechny údaje v tomto návodu k montáži a obsluze jsou výsledky kontroly výrobku a odpovídají současnému stavu našich znalostí a také současným zákonným předpisům a příslušným normám ke dni vydání návodu. Změny technických údajů, tiskové chyby a omyly vyhrazeny. Všechny obrázky slouží k ilustračním účelům a mohou se lišit od skutečného provedení.

SERVIS

Na adrese **www.gok-blog.de** jsou k dispozici odpovědi na nejčastější otázky týkající se rozvodu LPG u různých spotřebičů, rozvodu topného oleje pro kotelny a telemetrie zásobníků.

PL

DANE TECHNICZNE

maksymalne dopuszczalne ciśnienie PS: 5bar
Temperatura otoczeniaTS: -20 °C do +70 °C
Materiał obudowy: Mosiądz CW614N
Materiał obudowy: Stal nierdzewna 1.4305
Średnica nominalna: DN 8

UTYLIZACJA

W trosce o środowisko naturalne nie należy wyrzucać naszych produktów do śmieci domowych. Zużyty produkt należy oddać do miejscowego punktu utylizacji lub odzysku surowców wtórnych.

RĘKOJMIA

Gwarantujemy prawidłowe działanie i szczelność produktu w okresie wymaganym ustawą. Zakres rękojmi jest zgodny z § 8 naszych Warunków dostaw i płatności.

ZMIANY TECHNICZNE

Wszystkie informacje zawarte w niniejszej instrukcji montażu i obsługi przygotowano na podstawie wyników kontroli produktu. Są one zgodne z obecnym stanem wiedzy oraz stanem prawnym i właściwymi normami obowiązującymi w momencie wydania. Zmiany parametrów technicznych, błędy drukarskie i omyłki zastrzeżone. Wszelkie ilustracje służą celom wizualizacyjnym i mogą odbiegać od wersji rzeczywistej.

SERWIS

Pod adresem **www.gok-blog.de** dostępne są odpowiedzi na najczęściej zadawane pytania dotyczące instalacji LPG, gazu płynnego w czasie wolnym, olejowych instalacji grzewczych oraz zarządzania zbiornikiem.

Artikel-Nr. 02 449 50 d Originalanleitung -DE- / Ausgabe 10.2024

GOK
Regler- und Armaturen Gesellschaft mbH & Co. KG
Obernbreiter Straße 2 - 18 97340 Marktbreit / Germany
Tel.: +49 9332 404-0 Fax: +49 9332 404-43
E-Mail: info@gok.de Internet: www.gok.de